

18-3

(1)Elizabeth tried hard to **dissuade** him **from** such a scheme; (2)assuring him that Mr. Darcy would consider his addressing him without introduction (3)as an impertinent freedom, **rather than** a compliment to his aunt;

(4)that it was not in the least necessary there should be any notice on either side, (5)and that if it were, it must belong to Mr. Darcy, (6)the superior in consequence, to begin the acquaintance.

--(1)Mr. Collins listened to her with the determined air of following his own inclination and when she ceased speaking, replied thus,

(3) "My dear Miss Elizabeth, I have **the highest opinion (in the world) of** your excellent judgment in all matters within the scope of your understanding,(4) but permit me to say that there must be a wide difference between the established forms of ceremony amongst **the laity**, and those(which regulate the clergy;)

(5)for give me leave to observe that I consider the clerical office as equal **in point of** dignity with the highest rank in the kingdom --(6)provided that a proper humility of behaviour is at the same time maintained.

(7) You must therefore allow me to follow the dictates of my conscience on this occasion, (8)which leads me to perform what I look on as a **point of duty**.

第十八章 (03)



(1)伊丽莎白竭力劝他不要那么做,她说,(2)他如果不经人家介绍就去招呼达西先生,(3)达西先生一定会认为他冒昧唐突,而不会认为他是奉承他姨母。

(4)又说双方根本不必打交道,(5)即使要打交道,(6)也应该由地位比较高的达西先生先开口。

(1)科林斯先生听她说,却更加坚定,表示非照着自己的意思去做不可。(2)等她说完了,他回答道:

(3)“亲爱的伊丽莎白小姐,你对于一切的问题都有卓越的见解,我**非常敬佩**。(4)可是请你听我说一句:俗世的礼节跟教士们的礼节大不相同。

(5)请听我说,我认为**从尊严方面来看**,一个教士的地位可以比得上一个君侯,(6)只要你能同时保持相当的谦虚。

【科林斯: 骄傲且自谦】

(7)所以这次,你应该让我依从自己的良心,(8)去做好我认为**应该做的事情**。

(9) *Pardon me for neglecting to profit by your advice, (10) which on every other subject shall be my constant guide, (11) though in the case before us (12) I consider myself more fitted by education and habitual study (12) to decide on what is right than a young lady like yourself.*"

And with a low bow he left her to attack Mr. Darcy, whose reception of his advances she eagerly watched, and whose astonishment at being so addressed was very evident.

(1) Her cousin prefaced his speech with a solemn bow, (2) and though she could not hear a word of it, she felt as if hearing it all,

(3) and saw in the motion of his lips the words "apology," "Hunsford," and "Lady Catherine de Bourgh."

-- It vexed her to see him expose himself to such a man. Mr. Darcy was eyeing him with unrestrained wonder; and when at last Mr. Collins allowed him time to speak, replied with an air of distant civility.

Mr. Collins, however, was not discouraged from speaking again, and Mr. Darcy's contempt seemed abundantly increasing with the length of his second speech, and at the end of it he only made him a slight bow, and moved another way. Mr. Collins then returned to Elizabeth.

"I have no reason, I assure you," said he, "to be dissatisfied with my reception. Mr. Darcy seemed much pleased with the attention.

(9) 请原谅我没有领受你的指教，
(10) 要是在任何其他的问题上，我一定把你的指教当作座右铭，(11) 不过对于当前的情况，由于我还算知书达理，平日也略有钻研。(12) 我觉得由我自己来决定比你这样一位年轻小姐来决定要更合适些；”

他深鞠一躬，便离开她，去叨扰达西。她也向那边望去，非常期待达西会怎样对待他这种冒失行为，料想达西先生对于这种问候一定会大为吃惊。

(1) 只见她这位表兄先恭恭敬敬地对达西鞠了一躬，然后再开口跟他说话。(2) 伊丽莎白虽然一句也听不到，却又感觉似乎听到了一切。(3) 因为从他嘴唇的蠕动，不难猜出那是“道歉”、“汉斯福”、“凯瑟琳·德·包尔夫人”之类的单词。

她看到表兄在这样的人面前出丑，心中好不气恼。达西眼神中带着毫不掩饰的惊奇，斜睨着他；等到科林斯先生唠叨够了，达西才以敬而远之的口吻，敷衍了他几句。

科林斯先生却并不因此而沮丧，一再开口。对于他的絮絮叨叨，达西轻蔑的神气显得更露骨了。他说完以后，达西先生随便躬了躬身就走开了。科林斯先生这才回到伊丽莎白跟前来。

他跟伊丽莎白说：“告诉你，达西先生能这样对我，我没有理由感到不满意。他听到我的殷勤问候，好象十分高兴。

(1) He answered me with the utmost civility,
(2) and even paid me the compliment of
saying (3) that he was so well convinced of
Lady Catherine's discernment as to be
certain she could never bestow a favour
unworthily. (4) It was really a very handsome
thought. Upon the whole, I am much pleased
with him."

(1) As Elizabeth had no longer any interest
of her own to pursue, she turned her attention
almost entirely on her sister and Mr. Bingley,
(2) and the train of agreeable reflections
which her observations gave birth to, made
her perhaps almost as happy as Jane.

(3) She saw her, in idea, settled in that very
house, (4) in all the felicity which a marriage
of true affection could bestow; (5) and she
felt capable, under such circumstances, of
endeavouring even to like Bingley's two
sisters.

Her mother's thoughts [she plainly saw]
were bent the same way, and she determined
not to venture near her, lest she might hear
too much.

When they sat down to supper, therefore, she
considered it a most **unlucky perverseness**
(which placed them within one of each other;)

and deeply was she vexed to find that her
mother was talking to that one person (Lady
Lucas) freely, openly, and of nothing else but
of her expectation that Jane would be soon
married to Mr. Bingley.

(1) 他礼貌周全地回答了我的话, (2) 甚至抬举我说, (3) 他非常佩服凯瑟琳夫人的眼力, 没有提拔错了人。 (4) 这真是个睿智的观点。 总的来说, 我很喜欢他。”
【科林斯: 自吹自擂】

(1) 伊丽莎白再也找不到什么有兴趣的事情了, 便把几乎全部的注意力都转移姐姐和宾利先生身上。 (2) 她把当前的情景都看在眼里, 心中涌出了一连串令人喜悦的念头, 变得几乎跟简同样的快活。

(3) 她想象着姐姐做了这幢房子里的女主人, (4) 夫妇之间恩爱弥笃, 幸福无比。
(5) 她觉得如果真有这样一天, 连宾利的两个姐妹, 她也可以尽量产生好感。

她看出母亲也正在 转着同样的念头, 因此她决定还是不要 贸然 到母亲跟前去, 免得又要听她唠叨个没完。

因此当大家坐下来吃饭的时候, 她看到母亲的座位离自己那么近, 觉得真是活受罪。
unlucky perverseness 倒霉

只见母亲老是跟人 (卢卡斯太太) 信口乱说, 毫无忌讳, 而且尽谈些她怎样盼望简马上跟宾利先生结婚之类的话, 这叫伊丽莎白越发气恼。

-- It was an animating subject, and Mrs. Bennet seemed **incapable of fatigue** while enumerating the advantages of the match.

(1) ①His being such a charming young man, and so rich, ②and living but three miles from them, were the first points of self-gratulation;

(2) and then it was such a comfort to think ①how fond the two sisters were of Jane, and ②to be certain that they must desire the connection as much as she could do.

(3) It was, moreover, ①such a promising thing for her younger daughters, ②as Jane's marrying so greatly must **throw them in the way of** other rich men; (4) and lastly, ①it was **so** pleasant at her time of life ②to be able to **consign** her single daughters **to** the care of their sister, ③that she might not be obliged to **go into company** more than she liked.

It was necessary to make this circumstance a matter of pleasure, because on such occasions it is the **etiquette**, but **no** one was **less** likely **than** Mrs. Bennet to find comfort in staying at home at any period of her life.

She concluded with many good wishes that Lady Lucas might soon be equally fortunate, though evidently and triumphantly believing there was no chance of it.

In vain did Elizabeth endeavour to **check** the rapidity of her mother's words, or persuade her to describe her felicity in a less audible whisper;

她们对这件事越谈越起劲，班纳特太太一个劲儿地列举这门姻缘有多少多少好处。
incapable of fatigue 不知疲倦

(1) ①宾利先生长得英俊，还颇有资产，②住的地方离她们又只有三英里，这些条件是令人满意的头几点。(2) 其次，①他的两个姐妹非常喜欢简，②一定也象她一样希望能结成这门亲，这也令人快慰。

(3) 再次，①这件事也给她几个小女儿带来了希望，②简能进入上层社会，必然会让几个小女儿也有机会碰上别的阔人。(4) 最后，①到了她这个年纪，②能够把几个女儿的终身大事，从此委托给大女儿，③不必要她自己再为她们去应酬交际，①这也是一件令人愉悦的事。

throw them in the way of 让他们遇见/接触到

我们确实可以把它看成一件值得高兴的事，因为在那个时候这是符合规矩和礼节的。怎奈班纳特太太生性就在家坐不住。

【讽刺班纳德太太就是一个好是非的人】

她又预祝卢卡斯太太不久也会有这样的福气，明眼人都看得出，她是在趾高气扬地告诉人家你没有这个福份。

伊丽莎白一心想要制止她母亲的话头，劝她不要这么肆无忌惮的宣告她的开心与满足；可是一切都徒劳无功。

for **to her inexpressible vexation**, she could perceive that the chief of it was overheard by Mr. Darcy, who sat opposite to them. Her mother only scolded her for being nonsensical.

"What is Mr. Darcy to me, pray, that I should be afraid of him? I am sure we owe him no such particular civility as to be obliged to say nothing he may not like to hear."

"For heaven's sake, madam, speak lower. -- What advantage can it be to you to offend Mr. Darcy? -- You will never recommend yourself to his friend by so doing."

Nothing [that she could say,] however, had any influence. Her mother would talk of her views in the same intelligible tone. Elizabeth blushed and blushed again **with shame and vexation**.

(1) She could not help frequently glancing her eye at Mr. Darcy, (2) though every glance **convinced her of** what she dreaded; (3) for though he was not always looking at her mother; (4) she was convinced that his attention was invariably fixed by her.

The expression of his face changed gradually from indignant contempt to a composed and steady gravity.

At length however Mrs. Bennet had no more to say; and **Lady Lucas**, {who had been long yawning at the repetition of delights (which she saw no likelihood of sharing,)} **was left to the comforts of cold ham and chicken.**

伊丽莎白发现，达西就坐在她们对面，大部份的话都让他听到了。（所以才劝母亲不要像个泼妇一般）她的母亲只顾骂她说的是废话，这令她非常气恼，却无法表露。

“你倒是说说，达西先生与我有什么关系，我干吗要怕他？我没有理由要在他面前讲究礼貌，他不爱听的话我就不能说吗？”

“看老天份上，妈妈，小声点儿吧。你得罪了达西先生有什么好处？你这样做，他的朋友也不会看得起你的。”

不过，任凭她怎么说都没有用。她的母亲偏偏要大声发表高见。伊丽莎白又羞又恼，小脸儿涨得通红。

(1) 她禁不住向达西先生望来望去，(2) 每望一眼就越发确证了自己的担忧；

(3) 因为达西虽没有总是瞧着她的母亲，(4) 可是她确信，他一直都在关注她母亲说的话。

(5) 他脸上先是露出气愤和鄙夷的神色，逐渐变得冷厉严肃，一本正经。

班纳特太太终于说完了，卢卡斯太太听她谈得那么带劲，自己却没个份儿，早已呵欠连连，现在总算可以来安心享受一点冷肉冷鸡了。

Elizabeth now began to revive. But not long was the interval of tranquillity; for when supper was over, singing was talked of, and she had the mortification of seeing Mary, after very little entreaty, preparing to oblige the company.

By many significant looks and silent entreaties, did she endeavour to prevent such a proof of complaisance, -- but in vain;

Mary would not understand them; such an opportunity of exhibiting was delightful to her, and she began her song.

Elizabeth's eyes were fixed on her with most painful sensations; and she watched her progress through the several stanzas with an impatience which was very ill rewarded at their close;

for Mary, on receiving amongst the thanks of the table, the hint of a hope that she might be prevailed on to favour them again, after the pause of half a minute began another.

Mary's powers were by no means fitted for such a display; her voice was weak, and her manner affected.

-- Elizabeth was **in agonies**. She looked at Jane, to see how she bore it; but Jane was very composedly talking to Bingley.

She looked at his two sisters, and saw them making signs of derision at each other, and at Darcy, who continued however impenetrably grave.

伊丽莎白现在也算松了口气。可惜她耳朵里并没有清静多久，因为晚饭一吃完，大家就谈起要唱歌。伊丽莎白眼看着大家稍一怂恿，玛丽就欣然答应，觉得很难堪。

她曾经频频向玛丽递眼色，又再三地默默劝告她，竭力叫她不要这样讨好别人，可惜枉费心机。

玛丽不理睬她的用意。这种出风头的机会她是求之不得的，于是她就开始唱起来了。

伊丽莎白极其苦痛地盯着她，带着焦虑的心情听她唱了几节，等到唱完了，她的焦虑丝毫没有减轻，

玛丽一听到大家对她的称赞，还有人隐约表示要她继续下去，再赏他们一次脸，于是歇了半分钟以后，她又唱起了另一支歌。

玛丽的才能是不适宜于这种表演的，因为她嗓子细弱，态度又不自然。

伊丽莎白真急得要命。她看了看简，看她反应如何，只见，简正在安安静静地跟宾利先生谈天。

她又看向宾利两姐妹，发现她们正彼此挤眉弄眼；当看到达西时，发现他依旧板着面孔，面色铁青。

She looked at her father to entreat his interference, lest Mary should be singing all night. He took the hint, and when Mary had finished her second song, said aloud,

"That will do extremely well, child. You have delighted us long enough. Let the other young ladies have time to exhibit."

*Mary, though pretending not to hear, was somewhat **disconcerted**; and Elizabeth sorry for her, and sorry for her father's speech, was afraid her anxiety had done no good. -- Others of the party were now applied to.*

她只好望向父亲，求他老人家阻拦一下，免得玛丽唱个通宵。父亲领会了她的意思，他等玛丽唱完了第二支歌，便大声说道：

“你唱的足够了，孩子。你已经使我们开心很久啦。留点时间给别的小姐们表演吧。”

玛丽虽然装做没听见，心里却有些发慌。伊丽莎白为她感到难过，也为父亲那番话感到难过。她生怕自己一片苦心完全白费。好在这会儿大家又请别人来唱歌了。

【给了玛丽台阶下，不使她难堪】